

祖国医学与现代医学
病证名称对照

青海人民出版社

张瑞祥 孙家骥 编

61
7

祖国医学与现代医学

病症名称对照

张瑞祥 孙家骥编

青海人民出版社出版

(西宁市西关大街70号)

青海省新华书店发行 青海新华印刷厂印刷

787×1092毫米 1/32 1.5印张 32,000字

1979年2月第1版 1979年2月第1次印刷

印 数 1—25,300

书号 14097·57 定价 0.15 元

说 明

中西医结合，创立我国统一的新医学、新药学，是伟大领袖毛主席和敬爱的周总理生前对我国医药事业指出的奋斗目标。我们既要努力发掘和继承祖国医药学遗产，又要不断吸取国外先进的医学成果，并积极采用现代科学技术，大力开展对祖国医药学的实验研究和临床研究，这是医药工作者在向四个现代化进军中担负的重大任务。

我们编写这本书的目的，是为了帮助西医在学习中医时能比较方便地查对中西病症名称。因此，编写体例是以中医病症名称为主，对照现代医学病症名称，绝大多数还附有外文（英文或拉丁文）病名。

由于对疾病的理论阐述，祖国医学多以“症”入手，现代医学则多着眼于“病”，因而中西两家对疾病名称的概念很难一一对应，卯楔相当。也正因为如此，还有一部分病症暂未编入本书。就是现在编在本书中的病症，是否对照得恰当，还需要医务界和广大读者批评指正。

在编写时承蒙张彦博、李世荫、吕殿元、吴景元、顾文安、周蒙爱诸同志查对修改，并得到冯约教授，傅世春教授给予认真指导，在此致以衷心谢意。

张瑞祥 孙家骥

1978年12月

1. 内科、儿科病症

祖 国 医 学	现 代 医 学
时行感冒	流行性感冒 (influenza)
麻疹 (痧子)	麻疹 (measles, Morbilli)
风疹 (风痧)	风疹 (German measles, rubella)
天花、痘疮	天花 (variola, small-pox)
水痘、水花(水疱)	水痘 (varicella, chickenpox)
时行黄疸 (瘟黄)	急性黄疸型传染性肝炎 (acute icteric infectious hepatitis)
急黄	急性及亚急性肝坏死 (acute and subacute necrosis of liver)
白喉	白喉 (diphtheria)
顿咳 (百日咳、疫咳、鹭鸶咳)	百日咳 (whooping cough, pertussis)
痢疾 (滞下、大瘕 〔音嘉, jfo〕泄、 肠癖〔音劈, pT〕)	细菌性痢疾 (bacillary dysentery)、 阿米巴痢疾 (amebic dysentery) 等
疫毒痢	中毒性菌痢 (fulminant dysentery)

祖 国 医 学	现 代 医 学
霍乱	霍乱 (cholera)、急性肠胃炎 (acute gastroenteritis)
疯犬病 (恐水病)	狂犬病 (rabies, hydrophobia)
烂喉丹痧	猩红热 (scarlet fever)
破伤风	破伤风 (tetanus)
大麻风 (疔〔音历, 疔〕风)	麻风病 (lepra, leprosy)
梅毒	梅毒 (lues, syphilis)
疟疾	疟疾 (malaria)
时行痲痺〔音委辟, wí bì〕、软脚瘟	脊髓灰质炎 (poliomyelitis)
炸腮 (虾蟆瘟)	流行性腮腺炎 (mumps)
风温	春季呼吸系统多种急性感染性疾病, 如肺炎 (pneumonia)、急性支气管炎 (acute bronchitis)、胸膜炎 (pleurisy) 等
春温	流行性脑脊 髓 膜炎 (epidemic cerebro-spinal meningitis) 等

祖国医学	现代医学
暑温	流行性乙型脑炎 (epidemic encephalitis B)、钩端螺旋体病 (leptospirosis) 等
湿温	伤寒 (typhoid fever)、副伤寒 (paratyphoid fever) 等。夏秋之交一部分流行性感冒、钩端螺旋体病、恙虫病 (tsutsugamushi disease) 也属湿温范畴
秋燥	秋季上呼吸道感染 (infection of upper respiratory tract) 等
冬温	冬季感染性呼吸道疾患等
癆瘵〔音债, zhài〕	肺结核 (pulmonary tuberculosis)
红痧热	流行性出血热 (epidemic hemorrhagic fever)
中暑 (中暍〔音谒, yè〕)	中暑 (heat stroke)
打谷黄 (稻热病、秋收热)	钩端螺旋体病 (leptospirosis)

祖 国 医 学	现 代 医 学
温毒发斑 (疫斑)	流行性脑脊髓膜炎 (epidemic cerebrospinal meningitis)、流行性出血热 (epidemic hemorrhagic fever)、斑疹伤寒 (typhus fever) 等发斑性急性传染病
蛊毒、水毒病	泛指血吸虫病 (schistosomiasis) 及多种寄生虫病等
黄病 (黄肿、黄胖病、桑叶黄)	钩虫病 (ancylostomiasis, hookworm disease)
寸白虫 (白虫)	绦虫病 (taeniasis)
膈病 (瘰 [音踵, zhǒng] 病、流火、大脚风)	丝虫病 (filariasis)
蛲虫、短虫	蛲虫病 (enterobiasis)
蚘 [音回, huí]	蛔虫病 (ascariasis)
赤虫	姜片虫病 (fasciolopsiasis; fasciolopsis)
疳积	小儿营养不良 (malnutrition)
夜盲 (雀盲)	夜盲 (night blindness, nyctalopia)

祖 国 医 学	现 代 医 学
脚气	脚气病 (beriberi)
口舌糜烂	核黄素缺乏症 (ariboflavinosis) 等
鸡胸、龟背、解颅	佝偻病 (rickets)、骨软化病 (osteomalacia)
蜀黍红斑	菸酸缺乏病 (糙皮病 pellagra)
伤津脱液	脱水 (dehydration)
消渴	糖尿病 (diabetes mellitus)、尿崩症 (diabetes insipidus)、神经性烦渴 (polydipsia neurosa)、甲状腺机能亢进 (hyperthyroidism) 引起的多饮、多食、多尿症
肉瘿	突眼性甲状腺肿 (exophthalmic goitre)
咳嗽	咳嗽 (cough) 患上呼吸道感染、支气管炎 (bronchitis)、支气管扩张 (bronchiectasis)、肺炎 (pneumonia)、肺气肿 (pulmonary emphysema) 等时出现的咳嗽均属之

祖国医学	现代医学
喘症	呼吸困难 (dyspnea) 指肺原性呼吸困难、心原性呼吸困难、中毒性呼吸困难、血原性呼吸困难、神经精神性呼吸困难。以支气管哮喘 (bronchial asthma)、哮喘性支气管炎 (asthmatic bronchitis)、肺气肿 (pulmonary emphysema)、心脏性哮喘 (cardiac asthma), 以及肺炎 (pneumonia)、肺脓肿 (lung abscess)、肺结核 (pulmonary tuberculosis)、矽肺 (pneumoconiosis) 为常见
肺痈	肺部化脓性炎症, 如肺脓肿 (lung abscess)、化脓性肺炎 (suppurative pneumonia)、肺坏疽 (pulmonary gangrene), 以及慢性支气管炎 (chronic bronchitis)、支气管扩张感染化脓阶段
饮症 痰饮 悬饮	不全性幽门梗阻所致的胃潴留 (gastric retention)、积液性肠梗阻 (intestinal obstruction with fluid retention)、胃肠功能紊乱 渗出性胸膜炎 (pleurisy with effusion)

祖国医学	现代医学
支饮 溢饮	慢性支气管炎 (chronic bronchitis)、肺气肿 (pulmonary emphysema)、慢性肺原性心脏病 (chronic cor pulmonale) 等 慢性肺原性心脏病心力衰竭 (heart failure of chronic cor pulmonale)
咯血	咯血 (hemoptysis) 常见于肺结核、支气管扩张、支气管癌 (bronchial cancer)、支气管腺瘤 (bronchial adenoma)、肺充血 (pulmonary congestion)、肺水肿 (pulmonary edema)、肺吸虫病 (paragonimiasis)、大叶性肺炎 (lobar pneumonia)、肺梗塞 (pulmonary infarction) 等
胸痛	胸痛 (chest pain) 见于胸壁病变及胸腔脏器疾患, 如心血管疾病、呼吸系统疾病、食管疾病、胸腺疾病、纵隔疾病等
石匠劳病、陶瓷匠劳病	矽肺 (pneumosilicosis)

祖国医学	现代医学
失音	失音 (aphonia) 见于急慢性喉炎 (acute and chronic laryngitis)、喉头结核 (laryngeal tuberculosis)、声带创伤 (injury of vocal cords)、息肉 (polyp)、癔病 (hysteria) 等
心悸、怔忡	心悸 (palpitation) 见于心律失常 (cardiac arrhythmia)、甲状腺机能亢进 (hyperthyroidism)、贫血 (anemia)、神经官能症 (neurosis) 等
真心痛、厥心痛	心绞痛 (angina pectoris)、急性心肌梗塞 (acute myocardial infarction) 等
血症	各种出血 (hemorrhage)
瘀血	包括①血液高凝状态 (blood hypercoagulability) 及血栓形成 (thrombosis); ②动脉痉挛 (arterial spasm)、管腔狭窄 (因动脉硬化或受压等) 及栓塞 (embolism) 所致的局部组织缺血 (ischemia)、

祖国医学	现 代 医 学
	缺氧 (anoxia); ③肺静脉系统及体静脉系统郁血; ④皮下及内脏出血后的积血 (hematostasis); ⑤组织增生 (hyperplasia) 及变性 (degeneration) 等
血虚	各种原因引起的贫血 (anemia) 等
吐血便黑	上消化道出血 (hemorrhage of upper digestive tract)。常见于食管与胃底静脉曲张破裂、胃十二指肠溃疡 (gastro-duodenal ulcer)、胃癌 (gastric carcinoma)、胃动脉硬化 (gastric arteriosclerosis) 等出血所致的吐血黑便
呕吐	呕吐 (vomiting, emesis)。见于颅内压增高 (increase intracranial pressure), 胃肠道的炎症、肿瘤、梗阻, 慢性咽炎 (chronic pharyngitis), 慢性胆道疾患, 慢性肝炎 (chronic hepatitis), 慢性阑尾炎 (chronic appendicitis) 引起的反射性呕吐 (reflex vomiting), 代谢性酸中毒 (metabolic acidosis) 及低血钾、低血钠引起的呕吐, 内耳眩晕症 (Meniere's syndrome)、妊娠、药物

祖国医学	现代医学
	刺激引起的呕吐, 神经性呕吐 (nervous vomiting) 等
胃脘痛	中上腹疼痛 (mid-epigastric pain) 见于急慢性胃炎 (acute and chronic gastritis)、胃十二指肠溃疡 (gastro-duodenal ulcer)、胃神经官能症 (gastric neurosis) 等
腹痛	腹痛 (abdominal pain) ①急性腹痛见于腹腔内脏器炎症、痉挛、穿孔、破裂、梗阻、套迭、扭转、绞窄等, ②慢性腹痛见于腹腔内脏器慢性炎症、肿瘤、功能紊乱、异位、憩室、结核、结石、溃疡、过敏、寄生虫、粘连等
噎膈	吞嚥困难 (dysphagia), 包括食管癌 (esophageal carcinoma)、食管良性肿瘤、食管狭窄 (esophagostenosis)、食管炎 (esophagitis)、食管憩室 (esophageal diverticulum) 与憩室炎 (diverticulitis) 贲门痉挛 (cardiospasm) 等

祖 国 医 学	现 代 医 学
黄疸	黄疸 (jaundice), 包括溶血性黄疸 (hemolytic jaundice)、肝细胞性黄疸 (hepatogenous jaundice)、阻塞性黄疸 (obstructive jaundice) 及胆红质代谢缺陷所致的黄疸
癥积	腹腔内脏器肿大、组织增生、粘连、新生物等所形成的异常包块
水臌、血臌	腹水 (ascites) 见于慢性充血性心力衰竭 (chronic congestive heart failure)、渗出性心包炎 (pericarditis with effusion)、慢性缩窄性心包炎 (chronic constrictive pericarditis)、癆型克山病 (Keshan disease)、肝静脉阻塞综合症 (Budd—Chiari syndrome)、门静脉血栓形成 (thrombosis of portal vein)、下腔静脉阻塞综合症 (occlusion syndrome of inferior vena cava)、肝硬化 (cirrhosis of liver)、肝癌 (carcinoma of liver)、重症肝炎、结核性腹膜炎 (tuberculous peritonitis)、卵巢肿瘤、肾脏病、营养障碍等所引起的腹水

祖国医学	现代医学
吞酸嘈杂	胃酸过多症 (hyperchlorhydria)
中气下陷	内脏下垂 (visceroptosis)
瘕聚	类似肠胀气 (tympanites)、胃肠痉挛 (gastroenterospasm) 等
奔豚气	胃肠神经官能症 (gastroenteroneurosis) 所引起的肠道积气、蠕动亢进或痉挛状态, 病人自觉有一股气流从小腹上冲心胸的症状
便血	便血 (指便鲜血) (stercorrhagia) 见于下消化道出血 (hemorrhage of lower digestive tract)、腹腔内血管阻塞性疾病 (vascular occlusion disease)、全身性及中毒性疾病、维生素C、K缺乏症 (avitaminosis C, avitaminosis K) 以及痔疮 (hemorrhoid) 等
急性泄泻	急性腹泻 (acute diarrhea) 常见于急性肠道感染 (acute infection of intestinal tract)、中毒 (toxicosis)、过敏 (allergy) 等原因引起的腹泻

祖 国 医 学	现 代 医 学
久泻	慢性腹泻 (chronic diarrhea) 常见于慢性肠炎 (chronic enteritis)、肠结核 (tuberculosis of intestine)、过敏性结肠炎 (allergic colitis)、非特异性溃疡性结肠炎 (non-specific ulcerative colitis)、消化不良、寄生虫引起的腹泻等
便秘	便秘 (constipation)
呃逆	呃逆 (hiccup)
水肿	水肿 (edema) 临床上包括心原性水肿 (cardiac edema)、肾原性水肿 (renal edema)、肝原性水肿 (hepatogenous edema)、营养缺乏性水肿 (nutritional edema)、妊娠水肿 (edema in pregnancy)、结缔组织疾病 (disease of connective tissue) 所致的水肿, 血清病 (serum sickness)、内分泌障碍所致的水肿, 特发性水肿 (idiopathic edema) 及血管神经性水肿 (angioneurotic edema) 等

祖国医学	现代医学
尿血	血尿 (hematuria) 见于泌尿系统结核 (tuberculosis of urinary system)、结石 (lithiasis)、炎症 (inflammation)、肿瘤 (carcinoma)、损伤 (trauma)、血液病 (blood disease) 等
淋症	泌尿系感染 (infection of urinary system)、结石 (lithiasis) 及乳糜尿 (chyluria) 等
癃闭	尿潴留 (retention of urine) 及无尿 (anuria)
遗尿	遗尿 (enuresis)
尿失禁	尿失禁 (incontinence of urine)
遗精	遗精 (nocturnal emission) 主要见于神经衰弱 (neurasthenia)、前列腺炎 (prostatitis)、精囊炎 (vesiculitis) 精阜炎 (verumontanitis) 等
腰痛	腰痛 (lumbago) 以肾脏疾病、风湿病 (rheumatism)、类风湿病 (rheumatoid disease)、腰